



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

**VARIETADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA APLICADAS A  
EL2/LE: ANÁLISIS DE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA**

**MEMORIA INDIVIDUAL DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**Autora: Anabel Benito Aparicio**

**Tutora: Rocío Díaz Bravo**



## ÍNDICE DE CONTENIDOS

1.	Introducción	2
2.	Motivación	2
3.	Objetivos	2
4.	Metodología	3
5.	Calendario de elaboración del TFG	4
6.	Resultados y conclusiones	6
7.	Bibliografía del TFG	7

## **1. Introducción**

En esta memoria individual se explicarán algunos de los detalles más relevantes de la elaboración del Trabajo de Fin de Grado titulado *Variedades de la lengua española aplicadas a EL2/LE: análisis de una experiencia didáctica*, que fue tutelado por la Dra. Rocío Díaz Bravo durante el segundo cuatrimestre del curso 2020/2021.

Con el objetivo de aclarar el proceso seguido en la elaboración de este trabajo, comentaremos en primer lugar la motivación del mismo, así como los objetivos que pretenden conseguirse. Tras ello, nos centraremos en la metodología seguida y señalaremos algunas de las fechas más relevantes en el calendario de elaboración de este TFG. Por último, resaltaremos los resultados y conclusiones observados tras finalizar esta investigación.

## **2. Motivación**

Durante mi experiencia universitaria he descubierto una gran pasión hacia mi lengua materna y su enseñanza. Además, el grado me ha permitido conocer mejor la extensión del español en el mundo y cuáles son sus variedades principales. Al incorporar el estudio de variedades en mi formación, me percaté de que no se les daba la suficiente importancia a la mismas.

Por tanto, este trabajo me permite combinar ambas pasiones: por un lado, el amor que siento hacia la enseñanza del español y, por otro, el interés que me suscitan las variedades de esta lengua. Para hacerlo, he llevado a cabo una experiencia didáctica en la que se han explicado dos variedades del español: el castellano y el español austral. Esta experiencia se constituye como el eje principal del TFG y me sirve de ayuda para constatar mi hipótesis inicial: la incorporación de variedades del español en estudiantes de español como lengua extranjera conlleva múltiples beneficios.

## **3. Objetivos**

En este TFG se persiguen dos objetivos principales:

- Examinar las mejoras lingüísticas que se producen en un grupo de estudiantes de español como lengua extranjera al presentarles variedades del español.

- Educar a un grupo de aprendientes de español en la diversidad, el respeto y la tolerancia hacia las distintas variedades del español.

Además de estos objetivos principales, también observamos otros más específicos entre los que destacan el uso de materiales audiovisuales, especialmente la película *El faro de las orcas*, como punto de partida para explicar las variedades austral y castellana; el fomento entre los estudiantes de un aprendizaje autónomo que les permita mejorar sus conocimientos de variedades del español; y la percepción que tienen estos estudiantes sobre la presencia de variedades a lo largo de su trayectoria académica.

#### **4. Metodología**

El proceso seguido en la elaboración de este TFG puede dividirse en dos partes diferenciadas entre sí:

- Documentación. En primer lugar, analizamos investigaciones relevantes sobre la inclusión de variedades en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, para poder así establecer el punto desde el que partíamos. Tras ello, también fue necesario estudiar cuáles eran las variedades principales presentes en la lengua española y cuáles eran los rasgos más característicos de dos de ellas: el castellano y el español austral, que forman parte de esta experiencia didáctica. Por último, una vez establecimos en qué iba a consistir exactamente este proyecto, solicitamos el permiso del comité de ética, cuyo informe favorable queda registrado con el número 2158/CEIH/2021.
- Experiencia didáctica. La experiencia didáctica se configura como el eje central de este TFG. Esta, a su vez, puede dividirse en:
  - Encuesta inicial. En primer lugar, distribuimos entre los estudiantes que participaron en el proyecto una encuesta inicial con el objetivo de evaluar sus conocimientos previos sobre variedades del español y sus prejuicios y actitudes lingüísticas hacia las distintas variedades de esta lengua.
  - Clase en línea. Una vez completada la encuesta inicial, los alumnos asistieron a una clase en línea de dos horas de duración en la que tomamos como punto de partida la película *El faro de las orcas*. En esta película están presentes tanto el español austral como el castellano, por lo que pudimos utilizar fragmentos de la misma para ejemplificar algunos

de los rasgos más significativos de cada variedad, así como comparar las diferencias que existen entre ellas.

- Encuesta final. En los días posteriores a la clase virtual, los alumnos rellenaron una encuesta final similar a la inicial. Al comparar ambas encuestas podemos averiguar si los alumnos han mejorado sus destrezas de español tras la explicación de algunos de los rasgos más característicos de cada variedad, así como determinar cuáles son sus actitudes lingüísticas al finalizar el proyecto. Por último, también incluimos algunas preguntas de reflexión sobre su participación en la experiencia didáctica y sobre la situación de la presencia de variedades del español a lo largo de su trayectoria como estudiantes de esta lengua.

Todas las fases de esta investigación fueron revisadas por la tutora de este TFG, la Dra. Rocío Díaz Bravo, con el fin de que se cumplieran los estándares de calidad y que los datos obtenidos fueran pertinentes para el estudio.

## **5. Limitaciones**

En la elaboración de este TFG nos enfrentamos a las siguientes limitaciones:

- Tiempo. Para realizar la investigación empírica contamos con únicamente el mes de mayo, por lo que no podían estudiarse cada una de las variedades. Como solución, escogimos únicamente dos variedades: el castellano y el español austral, e incluimos herramientas que les permitiesen a los estudiantes llevar a cabo un aprendizaje autónomo del resto de variedades.
- Número de estudiantes. Otro aspecto a tener en cuenta fue la dificultad para encontrar alumnos extranjeros, por lo que nos decantamos por realizar un estudio cualitativo más que cuantitativo. En total, conseguimos que participasen en la experiencia 13 alumnos, todos ellos estudiantes universitarios mayores de edad.
- Nacionalidad de los estudiantes. Todos los estudiantes son europeos, por lo que convendría conocer también la situación de las variedades del español en otros continentes como América.

No obstante, este TFG debe entenderse como punto de partida de investigaciones futuras en las que se estudien los beneficios de la inclusión de las variedades del español en el aula de español como lengua extranjera a una escala mayor.

## 6. Calendario de elaboración del TFG

Con el tiempo como principal contratiempo, la organización fue un factor clave a la hora de elaborar este TFG. A continuación, se muestra el cronograma seguido:

- Marzo de 2021. Durante este mes consultamos distintos artículos sobre diversos temas con el objetivo de encontrar un hueco investigador.
- Abril de 2021. A comienzos de abril, realizamos la propuesta inicial del TFG y comenzamos a analizar investigaciones anteriores que nos servirían como punto de partida y que dieron lugar principalmente al apartado «Estado de la cuestión». Además, realizamos un cronograma con el objetivo de organizar el trabajo por semanas. También en abril solicitamos los permisos del comité de ética para poder contar con participantes en nuestro trabajo y buscamos estudiantes de español como lengua extranjera interesados en formar parte de esta experiencia.
- Mayo de 2021. En este mes se concentró el grueso del trabajo. Durante la primera semana, seleccionamos los contenidos que utilizaríamos para explicar las variedades, elaboramos la encuesta inicial y creamos una presentación para utilizarla durante la clase virtual. En la segunda semana de este mes, lanzamos la encuesta inicial y analizamos los resultados de la misma. Además, detectamos las carencias que existían en sus conocimientos sobre las variedades castellana y austral con el objetivo de incluir explicaciones más detalladas de según qué fenómenos en la clase virtual y que esta fuese más útil. Durante la tercera semana, llevamos a cabo la clase virtual con los participantes de este proyecto y elaboramos un vídeo a modo de recopilación para que pudieran consultarlo posteriormente. Esa misma semana, nada más terminar la clase, les enviamos a los alumnos la encuesta final, que fueron realizando a lo largo de la misma. Por último, durante la última semana de mayo analizamos los resultados de ambas encuestas y confeccionamos un borrador del TFG.
- Junio de 2021. Los comienzos del mes de junio se dedicaron principalmente a revisar el TFG, a elaborar la memoria individual de este trabajo y a preparar la defensa del mismo.

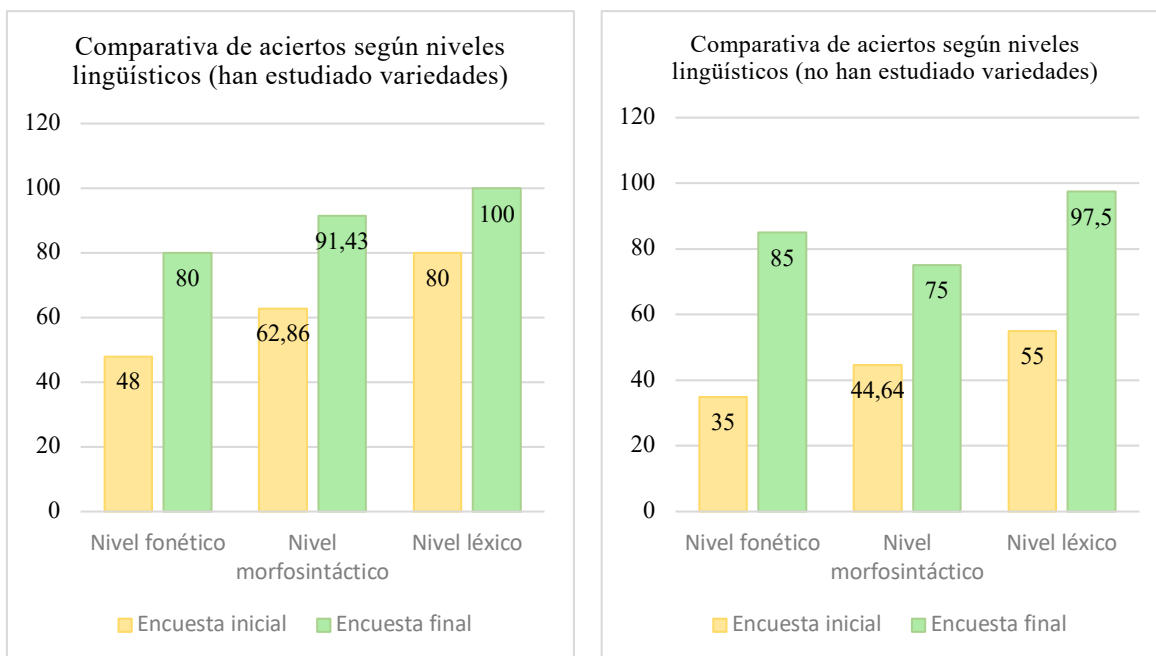
Todo ello, se ha complementado con tutorías semanales con la tutora de este TFG, la Dra. Rocío Díaz Bravo, quien ha supervisado todo el proceso de elaboración del trabajo.

## 7. Resultados y conclusiones

Tras analizar los datos obtenidos mediante las dos encuestas que se les realizaron a los participantes, contrastamos la evolución de los mismos a lo largo de esta experiencia didáctica.

Con todo ello, pudimos determinar los beneficios observados en tres niveles: fonético, morfosintáctico y léxico. Pese a que en todo ellos hubo mejoras, sin duda el más destacado es el nivel léxico, donde encontramos un porcentaje de aciertos muy alto. Además, también observamos un incremento en el grado de reconocimiento de algunos fenómenos como el voseo o el rehilamiento, que, como comprobamos en la encuesta inicial, eran desconocidos para una gran parte de estos estudiantes al comenzar la experiencia didáctica.

Estos beneficios lingüísticos pueden observarse en el siguiente gráfico, donde aparece el porcentaje de aciertos de los estudiantes al comienzo y al final de la experiencia didáctica, divididos entre aquellos que ya habían estudiado variedades con anterioridad y aquellos que no se habían enfrentado nunca a las mismas.



Por otro lado, encontramos resultados muy interesantes en cuanto a las actitudes lingüísticas. La mayoría de los estudiantes ya presentaba actitudes positivas antes de comenzar el experimento, pero tras finalizar el mismo, recibimos comentarios en los que

reflexionaban sobre las variedades, vinculándolas incluso con su lengua materna. Del mismo modo, también realizaron comentarios sobre la presencia de variedades a lo largo de su trayectoria como aprendientes de español y prácticamente todos coincidían en que la inclusión de variedades había sido escasa durante su formación y que, gracias a su participación en esta experiencia didáctica, ahora conocían mejor la extensión real del español.

Finalmente, como comentario general sobre la experiencia, los estudiantes indicaron que les gustaría participar en clases similares en las que se trataran otras variedades del español. Así, evaluaron la experiencia con un 4,85 sobre 5, por lo que tras leer los comentarios finales y ver la puntuación que le otorgaron a la clase, podemos intuir que alcanzamos nuestro objetivo de lograr una clase útil e interesante.

Como conclusión final de este TFG, podríamos añadir que sigue existiendo poca inclusión de variedades en el aula de ELE, algo que hemos constatado a través de las opiniones de diversos participantes procedentes de distintos países. Todos ellos coinciden en que disfrutarían de clases similares a la llevada a cabo en esta experiencia en la que se incluyesen distintas variedades del español y, además, pese a las limitaciones de este proyecto, hemos podido observar que su inclusión les aporta diversos beneficios. Por tanto, creemos que, como profesores de ELE, debemos mostrarles a nuestros estudiantes la riqueza de la que goza el español, algo que solo puede hacerse mediante la inclusión de variedades.

## **8. Bibliografía del TFG**

Andión Herrero, M. A. (2007). «Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE», *Revista Estudios de Lingüística (ELUA)*, 21, pp. 21-33.  
[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA\\_21\\_02.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf)

Andión Herrero, M. A., y Gil Burman, M. (2013). «Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2». En M. Jimeno Panés (coord.), *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, pp. 47-59.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/budapest\\_2013/06\\_andion-gil.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf)



- Batty, D., Parveen, N. y Thomas, T. (26 de marzo de 2021). «Hundreds of schools in England sign up for anti-racist curriculum». *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/education/2021/mar/26/schools-england-anti-racist-curriculum>
- Beaven, T. y Garrido, C. (2000), «El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿cuál para nuestros estudiantes?» en Martín Zorraquino, M. A. y Díaz Peregrín, C. (eds.). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 181-190. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0181.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0181.pdf)
- Company Company, C. (2019). «Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)». *Journal of Spanish Language Teaching*, 6:2. pp. 96-105, DOI: 10.1080/23247797.2019.1668179
- Contreras Izquierdo, N. M. (ed.) (2020), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, p. 9. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0p317>
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (3a ed., 4a reimp.). Gredos.
- Flórez Márquez, O. A. (2000). «¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo “enseñar” los diversos registros o hablas del castellano?» en Martín Zorraquino, M. A. y Díaz Peregrín, C. (eds.). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 311-316. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0181.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0181.pdf)
- FPNU (2020). *Estado de la población mundial 2020*. Richard Kollodge, p. 142. [https://lac.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/swop\\_2020\\_-\\_spanish\\_final.pdf](https://lac.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/swop_2020_-_spanish_final.pdf)
- García Fernández, E. (2010). *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE*, pp. 99-102. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:73a36788-3ead-4931-8349-53ad36fcc65a/2010-bv-11-08garcia-fernandez-pdf.pdf>

- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Niveles de referencia para el español. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Macedo, D. (2019). *Decolonizing Foreign Language Education: The Misteaching of English and Other Colonial Languages* (Illustrated ed.). Routledge.
- Muñoz-Basols, J. y Hernández Muñón, N. (2019). «El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica». *Journal of Spanish Language Teaching*, 6:2, pp. 79-95, DOI: 10.1080/23247797.2020.1752019.
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., & Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge, pp. 337-433.
- Olivares, G. (2016). El faro de las orcas. [Película]. España y Argentina: Historias Cinematográficas Cinemanía / Wanda Visión S.A. / Pampa Films
- Pennycook, A., y Makoni, S. (2020). *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South*. Routledge.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Ros Piqueras, Dolores (2008). *La presencia de la variedad diatópica en el aula de español como lengua extranjera. Análisis de un caso concreto: el español hablado en Andalucía*. Memoria de Máster. Universidad de Barcelona. REDELE N° 12, p. 48. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6853028e-b1cf-4dcd-844d-d3bccf4b97f1/2011-bv-12-23ros-piqueras-pdf.pdf>
- Villanueva Prieto, D. (2017), «El panhispanismo de la RAE y de ASALE», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2017*. AEBOE, Instituto Cervantes, pp. 127-140. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_17/villanueva/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_17/villanueva/p01.htm)

VV. AA. (2020). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020*. Bala Perdida Editorial. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/)